



# Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de  
literatura  
en lengua  
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena  
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,  
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018  
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de  
esta obra por cualquier medio electrónico  
o mecánico sin consentimiento previo y por  
escrito del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la  
Dirección de Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena de la  
Subsecretaría de Educación Básica de la  
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial  
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros  
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
María Esther Pérez Feria

Ilustración  
David Álvarez

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez



\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,  
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y  
reinterpretación de textos \*

José Luis Sántiz Gómez  
Sandra Rocío Cruz Gómez  
Mario Hernández Jiménez  
Rolando Hernández Sánchez  
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez



# Yakal ta chukel wakax ta be

Audio 48

In te mach'atik ay skawayuik sok swakaxik ya schukik ta be, jich yu'un te aletik te k'alal ya xbajtik ta nop jun ya xiik te wakax sok kawayu, melek ma pajaluk ay schansbalamik te sme' statik. mach'atik ay wakax, skawayujik mayuk sk'oplal ta yot'anik melek k'ayem sok schansbalamik.

Te mamal yakal ta schukel xwakax ta be, ay cheb alaletik talik ta beel yu'un ya xbat'ik ta nopjun, la yilik te ay chukul wakax ta bee, tek'ajik ma sna'ik te beluk ya spasik. Ja'uk meto tal ta yot'anik te bit'il ya sjoy sbeik, jich ochik ta te'eltik, ja'uk meto ch'ayik tea, ma sna'ik bantia jil te bee, ja'to k'alal tal beeletik, la ya'ayik stojol te yakik talel ta k'op jich k'un'k'un la stojlinik lok'el te bee.

K'alal k'otik ta snail nopjun chamnax la ya'ay te sjotake, mulbiliknax k'oel yu'un sts'ujul ja'maletik; Jak'bot yu'un te yaj jbijteswaneje:

— ¿bistik mulbilatiknax ta ts'ujul? Sok ¿bin yu'un olil k'ajk'al a-julatik?

La yalik te aletike:

— yu'un ay chukul wakax ta be, ma stak'a-k'axotik talel ochotikbajel ta te'eltik, jich yu'un la joytik te jbee, ma la jna'tik bantia jil te bee, jato k'alal la jkayjotik tal beeletik yakaliktal ta ayej, jich tojobotik lok'el talel ta be.

Te jbijteswanej, ma la sch'uun te beluk la yal te alaletike:

— ja-lotik te ay chukul wakax ta beel!

Jich yu'un ya atoj a mulik jich ya xbijubatik-a, jajch'ik ta mel-of'an, -yame xba-atik ta likja' lajun sujt'el ya alikik ta junjun tul - xi' sk'oplalik; Jich bajtik ta lik ja' sok smel-of'anik te aletike.

# Interpretación al español





Todas las niñas y niños educados para la vida son educados desde y por la sabiduría y conocimientos de una gran escuela.

Las personas preparadas al pueblo servirán, mejorando el bienestar de sus habitantes, que costumbres y tradiciones harán respetar.

## 48. Se encuentra ganados amarrados en el camino

Audio 116

Las personas que tienen caballos y ganados los amarran en el camino. Cuando los niños caminan hacia la escuela se asustan al pasar, no todos tienen ganado y caballos. Mientras otros niños se han acostumbrado a encontrarlos o a verlos porque sus papás tienen ganado y caballos en casa.

Un señor se encontraba amarrando su ganado, cuando dos niños que iban para la escuela, al ver que había ganado en el camino se detuvieron. No sabían qué hacer, así que, temerosos, decidieron rodear el camino. Se adentraron en la montaña y después de un tiempo se dieron cuenta de que se habían perdido. De repente, escucharon una voz entre los árboles, la voz los guio al camino de vuelta hasta que por fin salieron de la montaña.

Al encontrar el camino, comenzaron a andar hasta llegar a la escuela. Ahí sus compañeros se sorprendieron al verlos porque iban empapados del rocío de la montaña. El maestro les preguntó:

—¿Por qué vienen empapados? ¿Por qué llegaron hasta medio día?

—No pudimos pasar por el camino de siempre porque había ganado amarrado por ahí. Rodeamos el camino y nos adentramos en la montaña, pero nos perdimos hasta que escuchamos a lo lejos que alguien platicaba. Su voz nos guió por el camino hasta que logramos salir de ahí y pudimos llegar hasta acá.

Como era de esperarse, el maestro no les creyó. Y los sentenció:

—Por eso se merecen un castigo, para que se eduquen, tendrán que ir a acarrear agua en cinco viajes de cada uno.

Los niños fueron por el agua, pero seguían preocupados de encontrarse ganado amarrado en el camino; y, sobre todo se sentían tristes, porque no les habían creído.

## 49. Una muchacha fue a cargar a su hermanito en la milpa

Audio 117

Un día la mamá de una muchacha le dijo que la acompañara a la milpa, porque necesitaba de su ayuda para cuidar a su hermanito. Para la mamá era muy difícil trabajar con su pequeño hijo en la espalda. La madre ya había visto que estaba enmontada la milpa. Ya en la milpa, la mamá pidió a la muchacha que cargara a su hermanito y que lo llevara a pasear a las orillas de la milpa, mientras ella trabajaba en limpiarla.

La muchacha cargó en la espalda a su hermanito, se fue a pasear a las orillas de la milpa, mientras que la mamá limpiaba arduamente. La muchacha estaba muy preocupada por su hermanito que no dejaba de llorar. El sol caía a plomo esa mañana. La mamá desesperada de escuchar el llanto, le pidió a su hija que hiciera algo para que el pequeño dejara de llorar.

—Si no me ayudas a calmar a tu hermanito, no te daré de comer más tarde —sentenció la mamá.

La muchacha bien preocupada se decía a sí misma:

—¿Por qué no fui a la escuela? Cuidar y cargar niños no es lo mío, menos con tanto sol.

Al día siguiente, la mamá de la muchacha le dijo a su hija:

—Tienes que ir de nuevo conmigo para cuidar a tu hermanito. Todavía hay una parte de la milpa con monte y debo limpiarla.

—Ya no quiero ir, el maestro me va a regañar por no ir a la escuela. ¡No me va a pasar de grado si no llego!

Ese día, la muchacha desobedeció a su mamá y se fue a la escuela dejando a su madre muy enojada. La muchacha se empeñó en echarle muchas ganas a la escuela, de tal forma que cada año pasaba de grado exitosamente, mientras que su madre anhelaba que su hija dejara la escuela. La mamá aún no sabía que la educación es una de las mejores herencias que los padres les dejan a sus hijos. Cuando finalmente la muchacha concluyó sus estudios consiguió un buen trabajo.

Cuando la llegó el día en que la muchacha recibiera por vez primera su pago por el trabajo que realizaba, le dijo a su mamá:

Libro de Literatura Tseltal,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

